Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 19 (1960)

Artikel: Aspectos lingüísticos de la Compostela medieval
Autor: Pensado, José L.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-18017

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Aspectos lingüísticos de la Compostela medieval

Compostela, después de Roma y Jerusalem, era la ciudad más venerada del mundo católico occidental. A ella afluían peregrinos desde todas las partes de la cristiandad; desde la remota Armenia o Scandia hasta la vecina Galia, los caminos se veían frecuentados por el silencioso fluir de los romeros. *Romeros* no *peregrinos*, aún a pesar de las palabras del Dante: «non s'intende *peregrino* se non chi va verso la casa di Sa'Jacopo o riede» (*Vita Nuova*, XL) y de lo que la escuela del Rey Sabio quiere imponer al reservar el nombre de peregrino al «que va a visitar el sepulchro santo de Hierusalem ... o que andan en pelegrinaje a Santiago o a Sant Saluador de Ouiedo o a otros lugares de luenga e de estraña tierra» (*Siete Partidas*, I, XXIV, 1); sin embargo ya reconoce que «segund comunalmente las gentes lo vsan, assi llaman al vno como al otro». En verdad, esta distinción es puramente culta y de ascendencia galorrománica.

La Compostela del medievo estaba poblada por la confusa algarabía de gentes que se expresan en lenguas extrañas. Un sordo bullir de gritos, canciones, injurias y protestas llenaban las estrechas callejas de la pequeña ciudad o las diminutas tiendas y mesas de los cambiadores.

La unidad latina, como un suave vínculo, ataba todas las lenguas y la fé prodigaba armonía entre tan diversas gentes. «Ibi audiuntur diuersa genera linguarum, diuersi clamores barbarorum, loquele et cantilene Theutonicorum, Anglorum, Grecorum, ceterarumque tribuum et gentium diuersarum omnium mundi climatum», dice el autor del Codex Calixtinus o Liber Sancti Jacobi.

Cabe ahora preguntarnos como se entendían aquellas gentes. Resulta a primera vista un poco extraño el no encontrar en ninguno de los narradores de viajes a la ciudad jacobea, alusiones a dificultades lingüísticas aun cuando, aquí y allá se encuentran

palabras claves para determinados dominios lingüísticos no románicos (vasco, por ejemplo).

Al principio, poco antes del florecer de las lenguas románicas en textos excritos, la comunidad romance sería todavía perceptible. El bajo latín era la lengua oficial, y en ella se redactaban los primeros documentos y narraciones. Luego no hubo más remedio que acudir a las lenguas vulgares de cada país. Así nos lo comprueba el artículo siguiente, de una constitución capitular de finales del XIII (1288), que dice: «Item quod *scriptor de rotulis altaris* in peregrinatione, habeat qualibet septimana duos sterlingos pro scriptura, et extra peregrinationem unum.» (López Ferreiro, *Historia de Santiago* V, apéndices, p. 114).

No obstante, antes de este procedimiento, se acudía en pleno siglo XIII a otros más cómodos. Al principio un intérprete daba las instrucciones en cada una de las lenguas de los peregrinos visitantes. Un importante documento, que luego comentaremos, nos conserva algunas claras demostraciones de estos hechos. También en él podemos descubrir que incluso se acudía a uno de los peregrinos, el cual daba las instrucciones a sus compatriotas sobre el modo de comportarse y sobre el lugar en donde tenían que depositar las ofrendas que traían.

En la segunda mitad del siglo XIII cuestiones lingüísticas, que se traducían en hechos económicos, obligan a una reglamentación de las relaciones entre los guardianes del arca de la obra de la iglesia y los de la del altar de Santiago, debido a que muchas de las ofrendas que los peregrinos traían, las depositaban en cualquiera de las arcas o lugares destinados a la recolección de los donativos, sin tener idea exacta del ulterior destino de sus ofertas. Los encargados de la custodia de cada una de estas arcas tratabande conseguir la mayor cantidad de ofrendas, lo cual iba en detrimento del compañero.

De ahí que se hizo necesaria la reglamentación de las *comendas*, y para ello era indispensable hacer saber al peregrino previamente el destino de lo recogido en cada una de las arcas petitorias, y luego aquel escogía la que le parecía más oportuna para depositar su donativo.

Las cosas quedaron por algun tiempo arregladas, pero ya veremos como más tarde volvieron a surgir discusiones por la misma

[illegible] in eadem [illegible] concessit [illegible] et in similibus applicant. sed [illegible]
[illegible]is francus candidus applicant. [illegible] sciu dicendum quod pinderet [illegible]
[illegible]et : uideret si applicaret. magis. [illegible] magistralis commendiuit.

[illegible]alis Custodes altaris bti Jacobi debent se hic erga custodes epis bti Jacobi : A de
[illegible]ce sunt consuetudines alijs hominibus ecclie sancti Jacobi.

[illegible]qs custodes ecclie epis bti Jacobi consueuit observare cum custodibus altaris
bti Jacobi. Primo hi duo pulsata fuit campana in altare bti Jacobi ad missam
matutinalem. Inquirimus fuit custos ecclie adhuc debet stare ibi ad aurbam epis cum suis
fratribus in manu ad recipiendum pegrinos ad archam : ad dandum cui eis in signo : in michijs
pegrinor loco primo. sicut in Graderellis pertinet et pertinet altaris bti Jacobi nec alibi
non debent cum eis aut ad faciendum cui eis sarpum uel cumulum. et dicto debet se
nestire supplicum suum : stare sup archa ille qui [illegible] indulgentia fuit primo debet
primo archam notare ante quam alium honorem ecclie et ex q fuit notata statim ipse
Inquirimus debet dicere frangenus. sce Lapida delobra nro senor sanctum sce labra
dela egresa de lombardis : roxcamus ds dicit o ayuter lombardo. Queste lapida dela
laborre de inter sanctum. Questo nay ala gage fair. : campisimus debet dicit.
[illegible]nos : al estremo aci uenit ala archa dela obra de senor Santiago Las comi
das q [illegible] de mortos : de uinos pa la obra de senor santiago acatas ecla
de : no en outra pte. : unaqq; istau paraboladu debet dia semel mane et q
archa fuit notata ut pdone : no ante : eundem ipse : alij de ecclia debent stare
tam q usq; indulgentia dicat. et pdone dio debent ire cum pegrini ad
archa p uera imaginem debet dicere Deum adjuro sanctiama angio d labro
eundem manuata cuta qn campana pegrinor fuerit pad altare sancti Jaco
bi di Inquirit ul homo eis q ibi tenuit uocare eis archa : si intellexit q pegri
uellit ibi mittere oblationem altaris bti Jacobi di q dicere : mostrare altare bti
Jacobi et dicere q illa e archa epis. et debet pegrin ita ganan mdch q primus
offerant altari bti Jacobi. et ex inde cadere : eundem ecclie epis : eundem alijs
hominibus : si omnia bti Jacobi diuera fuit ad altare sancti Jacobi et omnia debet

primo ibi offerre predicte coronam et inde quia quando aliquis coronam reginam et inde ca
dere et erinde archa opis. Si uero contingat quod fiunt ad coronam ad thesaurum ali
quem fiunt de thesauro debent primo archa opis offerre ante quam altare. Similiter
si peregrinus dicit thesaurarius se petere commendari. thesaurarius debet querere ab eo
si deferre eam ad sancti Jacobi uel ad archam opis sancti Jacobi et si dicit se pe
tere pro ad sancti Jacobum dicant ei quod mittat super altare. et si dicit se petere
ad archam fiat opam renuntiet illum ei ea ad archam opis uel ducant illum ad ar
cham. similiter archangelus et clericus uel alii qui ibi stetint cum eis peregrinis
petere dicit commendari debent querere ab eis si deferre commendari ipsum ad sancti
Jacobi uel ad archam opis et si dicit se petere ad sancti Jacobi renuntiet illi
ad altare sancti Jacobi et si dicit se petere ad archam opis sancti Jacobi dicat
sibi quod mittant ibi ea. qui nondum petera altaris sancti Jacobi clausa fuit uel inde
thesaurarius reseratur sanctus clericus qui stetit ad archam debet se supplicio sprin
ir et recedendo inde cum angelo. si debet ibi remanere homo ipsius angelo et sedere
in gradibus sine mora et custodire limen cepta et alia et non debent uocare peregrinum
si si peregrinus qui stetit qui sic archa opus uel altare sancti Jacobi ipse homo debet sibi
monstrare et hoc debet bene et fideliter facere. Post commestionem uero cum ue
nerint thesaurarius ad altare beati Jacobi debet angelus et clericus in presentia ue
nire ad archam opis et ipse clericus uestiat superpelicium suum et ster ibi super archa cum
sua mapa et angelus cum sua mapa et quando uenerint peregrini pro ad altare beati Jaco
bi angelus et clericus uel homo suus debent notare archam opis beati Jacobi et non ar
cham sancti Jacobi si archam opis sancti Jacobi et erinde ducantur peregrini pro
honores sum quod supra dictum est. In erinde uero debent angelus et clericus po
nere peregrinum aliquo si hic ponere pro custode ipsius arche qui stetit potest guarde
re altare qui dicat mutogaudeby quia est archa opis beati Jacobi. insinuetis
si demandauerint ubi mittat oblationes arche opis sancti Jacobi si non uenerit
ibi peregrinus et debet ibi remanere homo angelus qui custodiat sepem et limen tem
pore alia si non debet uocare peregrinum. et angelus non debet tenere ymaginem

[illegible]ms ul'equi ul'alicuius forme nec mensas nec panni aliqui. Similiter in altari
[illegible] Jacobi in aliis honoribus ecclie non debent acuere baculos ferreos nec
[illegible]ces ferreas nec plumbum nec aliquid ferreum si debent acuere in altari Gladium
[illegible]nec ul'cultellum sanum ul'campanam sanam. Et si aliquid istorum fecerint debent archi
epis habere. Non dz ⁊ arcuis nis habere cepa de paali integro si debz habere totas
candelas q ibi oblate fuerint nisi sit candela magna de damore. Et thesaurarii non
debent monstrare peccuniam peregrinis qd ibi offerunt. ¶ Item solebant de altari sci Jacobi
aliqui facere arcuium ⁊ dicto cupi sanctum ei fuerunt. Et arcuius ⁊ dicto ul'homo suus
non debet dicere peregrinis q ponat remanere de cepa christoure qd lacme dicitur
expeditum in acha oris sci Jacobi. si debent eis dicere q ponat candellas
ante signum bti Jacobi ¶ Ego Johnes pligni publicus notarius apostolicus. Juratus scepsi
de mandato Johis pligni cane. ⁊ Laurencii dicti Capdial. ap. ⁊ Johis fili dti capiti
q hec de mandato dni archiepi inquisierunt. Et nichil dei de communi mesa in in seq.
Era. iij. cc. pma. et qr xv. kls septembri. Noverint universi q ff. alfon De
canis ⁊ universum capitulum compostellanum statuunt ⁊ ordinant ⁊ firmat
inter se q nichil a capitulo de communi mesa ipsius capituli ahan pmutat nec detur
ultra summam .xx. st. annuatim in ad hec omnes scos q fuerint in cuitate ⁊ diocesi et nomine
sunt uocati et unanimiter presentes assensum unicum no de scis contradicere nichil
pmutatur seu detur ultra pdictam summam. Secundo e q si ipsum fuerit in cuitate p
mittere ul' dare ahan usque ad summam ducentorum solidorum absentes extra cuitatem
sup hoc requirere minime teneantur. ¶ Item dns Rex legionis ul' Rex portugalie
ul' aliquis magnus homo de ultra montanis petit ad cuitatem compostellanam
uenit et capitulum ei fuere uolunt absentes extra cuitatem non uocentur sed
presentes dum in omnes consentiant licere possint ei fuere de mesa communi eidem
capitulo ⁊ ultra pdictas summas secundum q omnibus unanimiter uidebit expedire.
Statuunt ⁊ ⁊ firmant inter se statutum ordinationem seu constitutionem istam
non reuocare nec uocans omnibus scis qui fuerint in cuitate ⁊ diocesi ⁊ hic uelint
omnes unanimiter reuocare unicum no contradicentem seu aliquo potum statutum

causa, según acredita otro documento de un siglo después (1383) publicado por A. López Ferreiro en su *Historia de Santiago*, VI, apénd. p. 172–182.

El documento a que antes nos referíamos se encuentra en el vol. 2º del libro de las *Constituciones de la Iglesia de Santiago* (fols. 64/65) custodiado en el Archivo de la Catedral, y ha sido publicado por López Ferreiro (*Hist. Santiago*, V, apénd. p. 64–67) primeramente y luego por L. Vazquez de Parga en *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, III, p. 113/14.

Dada su importancia lingüística, presentamos ahora una nueva transcripción a vista del original compostelano, el cual reza así:

Qualit*er* custodes altar*is* b*ea*ti Jacobi deb*en*t se h*abe*re erga custodes op*er*is b*ea*ti Jacobi *et* e*t*iam de aliis honoribus eccl*es*ie sancti Jacobi.

Hec sunt consuetudines q*ua*s custodes arche op*er*is b*ea*ti Jacobi consueuit obs*er*uare cum custodib*us* alta*r*is beati Jacobi.

Primo q*uam* cito pulsata fu*er*it campana in altare b*ea*ti Jacobi ad missam matutinalem, arq*ue*yrus, siue custos arche, *et* cl*er*icus deb*et* stare ibi ad archa*m* op*er*is, cu*m* suis varis in manu, ad uocandu*m* p<er>egrinos ad archa*m* *et* ad dandu*m* cu*m* eis in t*er*gis *et* in me*m*bris p*er*egrino*rum* loco pe*nitenti*e; s*ed* in gradecellis porta*rum* et portis altaris b*ea*ti Jacobi nec alibi; no*n* debent cum eis dare ad faciendu*m* cu*m* eis scriptu*m* u*el* tumultu*m*.

Et cl*er*ic*us* deb*et* se uestire su*per*pelicium suu*m* *et* stare su*per* archa, *et* ille qui dix*er*it indulgentia*m* siue p*er*don*em* deb*et* p*ri*mo archam no*min*are ante qua*m* ali*um* honor*em* ecc*les*ie; et ex q*uo* fu*er*it no*min*ata stat*im* ip*se* arq*ue*yrus deb*et* dicere francigenis:

«Ze e l'archa de l'obra mo*n* se*n*nor San Iame. Ze e l'obra de la egresa.»

Et lombardis *et* tozcanis deb*et* d*ic*ere:

«O miçer lombardo, quest'e l'archa de la lauoree de micer Saiacomo. Questo uay a la gage fayr.»

Et campisinis deb*et* d*ic*ere:

«*Et* uos *et* del estremo aca ueinde a la archa de la obra de

sennor Santiago. Las comendas que trahedes de mortos et de uiuos para la obra de sennor Santiago, aca las echade et non en outra parte.»

Et unaquaque istarum parabolarum debet dici semel mane, ex quo archa fuerit nominata in perdone et non ante, et exinde ipse et alii de ecclesia debent stare taciti quousque indulgencia dicatur. Et perdone dicto debent uocare totum peregrinum ad archam per totam linguaginem. Et debet dicere bretoni: «A acron Sangyama, a acron de labro.»

Et exinde, matinata exita, quando compania peregrinorum yuerit per ad altare sancti Jacobi debet arqueyrus, uel homo eius quem ibi tenuerit, nominare eis archam. Et si intelexerit quod peregrinus uellit ibi mittere oblacionem altaris beati Jacobi, debet sic dicere et mostrare altare beati Jacobi et dicere quod illa est archa operis; et debent peregrini ita guiari, uidelicet, quod primitus offerant altari beati Jacobi, et ex inde cathene, et exinde arche operis, et exinde aliis honoribus. Et si corona beati Jacobi ducta fuerit ad altare sancti Jacobi, tetonici debent / primo ibi offerre predicte corone, et inde cruci que ducitur ante ipsam coronam, et exinde cathene, et exinde arche operis. Si uero tetonici ducti fuerint ad coronam ad thesaurum cum refferti fuerint de thesauro, debent primo arche operis offerre antequam altari.

Similiter si peregrinus dixerit thesaurariis se portare comendam, thesaurarii debent querere ab eo si deffert eam ad sanctum Jacobum uel ad archam operis sancti Jacobi; et si dixerit se portare per ad sanctum Jacobum, dicant sibi quod mittat super altare. Et si dixerit se portare ad archam siue operam, remittant illum cum ea ad archam operis, uel ducant illum ad archam.

Similiter archarius et clericus, uel illi qui ibi steterint cum eis et pro eis, si peregrinis portare dixerit comendam, debent querere ab eis si deffert comendam ipsam ad sanctum Jacobum uel ad archam operis; et si dixerit se portare ad sanctum Jacobum remittant illum ad altare sancti Jacobi, et si dixerit se portare ad archam operis sancti Jacobi, dicant sibi quod mittant ibi eam.

Quando uero porta altaris sancti Jacobi clausa fuerit uel inde thesaurarii receserint, statim clericus qui steterit ad archam, debet se superpelicio spoliare et recedere inde cum arqueyro, sed debet ibi remanere homo ipsius arqueyro, et sedere in gradilibus sine uara, et custodire linum, cera et alia; et non debent uocare peregrinum, sed si peregrinus quesierit que sit archa operis uel altare sancti Jacobi, ipse homo debet sibi monstrare, et hoc debet bene et fideliter facere.

Post comestionem uero cum uenerint thesaurarii ad altare beati, debet arqueyrus et clericus in presenti uenire ad archam operis, et ipse clericus uestiat superpelicium suum et stet ibi super archa cum sua uara, et arqueyrus cum sua uara, et quomodo uenerint peregrini per ad altare beati Jacobi, arqueyrus et clericus, uel homo suus, debent nominare archam operis beati Jacobi et non archam sancti Jacobi, sed archam operis sancti Jacobi, et exinde ducantur peregrini per honores, secundum quod superius dictum est.

In exitu uero uesperarum, debent arqueyrus et clericus ponere peregrinum aliquem, si habere potuerint, pro custode ipsius arche, quando fuerint posite guarde in altari, qui dicat interrogantibus quod illa est archa operis beati Jacobi, et insinuet eis, si demandauerint, ubi mittant oblaciones arche operis sancti Jacobi, sed non uocet ibi peregrinum; et debet ibi remanere homo arqueyri qui custodiat ferrum et linum et cera et alia, sed non debet uocare peregrinum. Et arqueyrus non debet recipere ymaginem / (f. 65 r°) hominis uel equi, uel alterius forme, nec incensum, nec panum aliquem. Similiter in altari sancti Jacobi et in aliis honoribus ecclesie non debent accipere baculos ferreos, nec cruces ferreas, nec plumbum, nec ciriale ferreum, sed debent accipere in altari gladium sanum (et) uel cultrum sanum, uel campanam sanam. Et si aliquid istorum factum fuerit, debet archa operis habere. Non debet etiam arqueyrus habere ceram de paali integro, sed debet habere totas candelas que ibi oblate fuerint nisi sit candela magna de clamore. Et thesaurarii non debent monstrare petum peregrinis quod ibi offerant.

Item solebant de altari sancti Jacobi algum facere arqueyro

100 *et* clerico, *et* ipsi faciebant ei seruicium. Et arqueyrus *et* clericus, uel homo suus, non debet dicere peregrinis quod ponant remanentem de cera *et* hirloure, quod latine dicitur expedimentum in a<r>cha operis sancti Jacobi; sed debent eis dicere quod ponant candellas ante figuram beati Jacobi.

105 Ego Johannes Pelagii, publicus notarius compostellanus juratus, scripsi de mandato Johannis Pelagii cantoris *et* Laurencii Dominici cardinalis compostellani *et* Johannis Fernandi dicti Rapati, qui hec mandato domni Archiepiscopi inquisierunt.

Observaciones al texto latino

Vamos a señalar solamente algunos fenómenos que denuncian una poderosa influencia de la lengua vernácula compostelana, a la cual el notario Johan Paez no puede sustraerse.

Los *custodes altari*, varias veces mencionados, son olvidados en un pasaje para introducirse la forma *guarde* (lín. 82), la cual está apoyada por la lengua hablada, que llama *gardas* o *guardas* a las personas encargadas de la vigilancia del altar[1].

Sobre el latín *arca* (transcrito siempre *archa*) había construido el vernáculo compostelano un sustantivo, antes adjetivo, – a base del radical seguido del sufijo *-ariu* (*arcarius*) –, para designar a la persona encargada de custodiar el *arca* o *arcas* en donde los peregrinos depositaban sus ofrendas. El notario Johan Pelaiz o Paez, con todos sus conocimientos de la lengua del Lacio, no sabe como poner en su lengua cancilleresca este término tan del uso cotidiano, se decide por latinizar ligeramente la palabra vernácula haciendola seguir una breve glosa: *arqueyrus, siue custos arche* (lín. 7). Sin embargo, no queda contento del procedimiento, y en otra ocasión se sirve de una forma más latinizada, *archarius* (lín. 56) la cual se prestaba a confusiones por tener un sentido más general[2] y confluir en ella varios significados de distinta proce-

[1] Cf. «seẽdo as gardas do altar ẽno lugar onde he acustumado», *Miragres de Santiago*, ed. y estudio crítico por J. L. Pensado, Madrid 1958, p. 4.

[2] Cf. A. Souter, *Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, *Archarius* (sb.) city-treasurer, cf. también *arcaria*, p. 21.

dencia, sobre todo los derivados de *arcus: arquarius* > *arcarius* tras la pérdida del wau. El hecho es que el notario no queda muy contento con este ensayo y en lo sucesivo se decide por el primer procedimiento como la mejor de las posibilidades, porque además tenía un sentido particular y era una profesión lega (adviértase que siempre va contrapuesta al *clericus* «crego»). El *arqueyrus* era un representante de los *canteiros* y demás trabajadores de la obra de la Catedral, y ellos se beneficiaban de las ofrendas depositadas en una de las arcas. Así se comprende que la glosa *custos arche* no pueda ser utilizada sóla, puesto que tanto el *arqueyro* como el *clericus* son ambos *custos arche*, aunque cada uno lo es de la suya.

Notemos también la existencia en la iglesia compostelana del siglo XIII de la fórmula de absolución de pecados veniales mediante el procedimiento de dar un golpecillo en la espalda o en los miembros de los peregrinos con una vara «loco penitentie», la cual todavía hoy continúa usándose en Roma.

Hemos de pensar que aquellos dos *custodes arche*, de vez en cuando, cansados de su trabajo, irritados por la torpeza de los peregrinos o incluso para chancearse un poquillo, no se privarían de propinarles a las gentes que se les acercaban, demandando penitencia para sus pecados veniales, un buen varazo que originaría *gritos* y *tumultos* entre los afectados (*scriptum uel tumultum*).

Aquí nos encontramos con el curioso término *scriptum* el cual, sin duda alguna recubre una voz romance, de uso diario en Compostela. Estamos también ante la latinización de un vocablo tradicional **escrito* semejante al provenzal *escrit* y al fr. ant. *escri*, ambos con el significado de *grito* al igual que nuestra voz. De aquí hemos de deducir la existencia en el gallego compostelano del siglo XIII, de la palabra **escrito* derivada de un **exquiriptum* participio del verbo **exquĭrĭtare* base del it. *sgridare*, prov. *escridar*, franc. *écrier* (*REW*³, 6967). Es posible también, vista la desaparición de la palabra del léxico actual, suponer que su presencia en el siglo XIII dentro de Compostela, sea debida a un influjo francés o provenzal; un temprano galicismo arrinconado por la homonimia que produciría junto al *escrito* < *scriptum* del verbo *scribere*. Esto mismo es lo que nos explica la desaparición de las formas medievales francesa y provenzal en el uso diario.

También el *gradecellis* (lín. 11) de la frase «*in gradecellis portarum*» se ha deslizado bajo la presión del romance *gradecela*, todavía hoy pervivente en gallego (cf. REW[3], 2304, y G. de Diego, *Diccionario Etimológico*, nº 1954), como lo demuestra el paso del grupo *cr-* > *gr-*, la *-t-* > *-d-* y la *-ĭ-* > *-e-*. El notario compostelano no sabe como poner en latín el nombre tan conocido de todos y se contenta con añadirle une terminación latina. Las *gradecelas* son, todavía hoy, las rejas de mediana altura que separan el presbiterio del resto de la iglesia, y, en general, cualquier enrejado o rejilla.

Indulgentiam siue *perdonem* (lín. 15) muestra la tendencia del amanuense a usar las palabras más cercanas al romance. En contados casos usa la voz *indulgentia* (lín. 31); en los demás se sirve de *perdone*.

Son puros romanismos el *guiari* (lín. 40) reflejo de *guiar*, el grupo preposicional *per ad* (lín. 36, *passim*) origen de *pera* o *para*. La preferencia de *comendas* frente a *oblationes* está asimismo determinada por las *comendas* de la lengua vernácula.

Compania (lín. 35) reproduce el gallego medieval *compaña* muy usado para designar la multitud o acompañamiento.

Honores llama el texto a las más preciadas reliquias, honra de la iglesia y admiración de los peregrinos que podían verlas. Entre las más estimadas se citan aquí: la *corona*, la *cadena* y la *cruz*.

Tetonici (lín. 43 y 46) parecen ser, según las interpretaciones de Vázquez de Parga[1], los *alemanes;* sorprende, sin embargo, la reducción del diptongo *eu* a *e*.

Curiosa es la expresión *ceram de paali* (lín. 95) en donde la última palabra refleja un **pãal* de la lengua vulgar latinizado por el notario compostelano; esto es, de una forma paralela al *panal* castellano la cual ha sido eliminada del uso ordinario por las formas competentes: *entena*, *favo* o *trebo*[2]. La modalidad *panal*, que

---

[1] *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela* obra debida a la colaboración de L. Vazquez de Parga, J. Mª. Lacara y J. Uría Riu, Madrid 1948, I, p. 149. Sin duda siguiendo a López Ferreiro y otros autores precedentes.

[2] Cf. Fr. Martin Sarmiento, *Onomástico Etimológico de la Lengua Gallega*, p. 37–39.

de vez en cuando se oye en Galicia, es un puro castellanismo como demuestra su *-n-* conservada.

La *candela magna de clamore* (lín. 96) era una gran candela que se ofrecía al Apóstol para impetrar su ayuda en la consecución de algún especial deseo.

El *petum* (lín. 97) es también un romanismo todavía pervivente en Galicia con el sentido de *alcancía*, bolsa. Aquí vale por *cepillo*, acepción aún conservada pero menos frecuente que la anterior[1]. El origen de esta voz está probablemente en un deverbativo de *petar* 'hacer ruído' debido a que para anunciar la presencia del *peto* lo agitaban haciendo entrechocar las monedas del interior. De forma similar se explica el fr. *tirelire*[2].

También el *algum* (lín. 99) que aquí encontramos es una transcripción un poco burda de una voz vernácula, es posible que esté por *algũs* según lo exige la concordancia de los verbos en plural.

Nos queda finalmente la palabra '*hirloure* quod latine dicitur expedimentum' (lín. 102–103) cuyo sentido y origen, aún a pesar de la glosa, no logramos penetrar exactamente.

Los textos románicos

El primero de ellos está destinado a los *francigenis* (ipse arqueyrus debet dicere francigenis), y dice:

«Ze e l'archa de l'obra mo*n* se*n*nor San Iame. Ze e l'obra de la egresa.»

A primera vista se reconoce que las frases pronunciadas por el *arqueyro* pertenecen al francés meridional o lengua d'oc y no al francés del norte o lengua d'oïl. Nos lo demuestra la conservación de las vocales tónicas en sílaba libre: *obra, sennor, egresa;* en vez de *uevre, sennour, eglise*, que sería lo esperado si el pasaje estuviese en francés. Otro claro indicio es el tratamiento de la *-a*

---

[1] Cf. la definición de F. J. Rodríguez: '*Peto*, alcancía, caja para recoger dinero como la de las ánimas o cepo. Sarm. griego *pithos*', *Diccionario Gallego-Castellano*, Coruña 1863, p. 103.

[2] Cf. O. Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française*, 2ª ed., Paris 1950, p. 605.

final que pasa a *-e* en francés, mientras que en provenzal, nuestro caso, se conserva como *-a: obra, egresa.*

Aquí hemos de señalar que mientras los autores italianos distinguían con gran cuidado los *provinciales* de los *francigenae*, y los propios habitantes de la Galia ponían gran empeño en esta diferenciación[1], los españoles no hacían el menor caso de tales distinciones y llamaban *francos* o *francigenae* a los *provinciales*. Así nos lo demuestra la toponimia, los textos jurídicos y este documento.

Es bien sabido que en el siglo XIII, tras la catástrofe albigense, una gran cantidad de provenzales se vinieron a España, con lo que se acrecentó su influencia ya comenzada bastante antes de dicha centuria. Ella nos explica la frecuencia de textos legislativos escritos en una lengua teñida de provenzalismos, recordemos el Fuero de Avilés, las Ordenanzas Municipales de Estella, el Fuero de Val Fermoso de las Monjas, la profunda impronta en la lírica galaico-portuguesa y muchos otros fenómenos lingüísticos debidos a su influjo en el vivir hispánico[2].

Pasemos ahora al análisis lingüístico del texto. En el manuscrito, las dos primeras palabras están unidas sin duda porque el copista no era muy ducho en la lengua que transcribía.

Ze remonta al demostrativo neutro latino vulgar *ecce hoc*, que según la situación en la frase daba origen a una forma plena *aisso* y a otra reducida *so*[3], la cual, en virtud de su carácter átono, pasa a *se* durante el siglo XIII en algunos dialectos[4]. La consonante inicial aparece transcrita con una *Z*, la cual en la lengua vernácula galaica representaba una africada alveolar sonora (*ẑ*), pero dada

[1] Cf. Ch. Camproux, *Histoire de la Littérature Occitane*, Paris 1953, p. 20.

[2] Cf. R. Lapesa, *Historia de la Lengua Española*, 4ª ed., Madrid 1959, p. 142; id., *La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica*, en *Estudios Dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid 1951, p. 185–226.

[3] Cf. O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg 1936, § 121. J. Anglade, *Grammaire de l'Ancien Provençal*, Paris 1921, p. 244.

[4] Cf. J. Anglade, *op. cit.*, p. 244. J. Ronjat, *Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes*, III, Montpellier 1937, § 523, IV, id. 1941, § 523.

la temprana confusión de los resultados de sordas y sonoras en galaico-portugués (tanto africadas como fricativas) hemos de pensar que aquí reproduce una fricativa alveolar sorda como en provenzal[1].

La segunda palabra *e* quiere representar la cópula en provenzal; pero en esta lengua la forma más generalizada fué para la 3ª pers., *ęs*, por lo menos en la lengua de los trovadores.

Los dialectos provenzales modernos conocen variantes secundarias de esta fase literaria. En lemosín y aquitano la 3ª pers. del verbo *estre* es *e* o *ei* y *e* respectivamente[2].

Sobre la antigüedad de la forma *e* en lemosín, C. Chabaneau[3] no ofrece ningún testimonio.

De no admitirse el origen dialectal de dicha forma, podríamos explicarla como transformación debida al amanuense o al redactor del texto provenzal y motivada por el influjo del paradigma verbal de la lengua hispánica o galaico-portuguesa. En la Península Ibérica la 2ª y 3ª pers. del presente del verbo *ser*, *es* / *est*, ya por una diferenciación morfológica, ya por otras razones más o menos aceptadas, han pasado a *es* / **et*, y esta última persona puede haber contribuido a la solución de nuestro texto. Sería por lo tanto un hispanismo o galleguismo deslizado subrepticiamente en el pasaje provenzal.

La palabra *archa* con su grafía *-ch-* es susceptible de dos interpretaciones, puesto que podemos considerarla como una simple modalidad gráfica de la *-c-* eclusiva (recordemos el texto latino en

---

[1] La fecha del paso de la africada alveolar sorda (*ŝ*) a la fricativa correspondiente (*s*) en provenzal no está determinada con precisión. No hay la menor duda de que las grafías *czo* de los primeros textos franceses y provenzales intentan representar una africada alveolar, sin embargo no disponemos de información precisa sobre la época del paso de *ŝ* > *s*. Quizás, como en fr. antiguo, hayan desaparecido en el curso del siglo XIII, por lo que no sería imposible que la grafía *Ze* tratase de representar una africada (*ŝę*).

[2] Cf. F. Mistral, *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, I, Aix-en-Provence, s. a., p. 1072.

[3] *Grammaire Limousine*, publicada en la *RLaR 6*, p. 189. Cf. además. G. Millardet, *Linguistique et Dialectologie Romanes*, edic. de la *RLaR 62*, LXII, p. 74/75.

donde se usa siempre la grafía *archa*) o como el resultado fonético de la C ante A. Es bien sabido que la palatalización de la C ante A, aunque típica del francés, penetra profundamente en el territorio provenzal[1] y es un rasgo aceptado por la *koiné literaria*, siendo admisibles la forma palatalizada y la sin palatalizar. La CH por tanto, igual podría representar una oclusiva velar sorda (*k*) que una africada prepalatal sorda (*ĉ*) idéntica a la CH del galaico-portugués o del gallego actual.

Sin embargo, a la vista de la concordancia de los resultados de *ço* > *ce*, de *es* > *e*, ambos pertenecientes a la zona lemosina, podríamos aventurar la hipótesis de que la *-ch-* represente la africada prepalatal sorda, propia también de dicho dialecto[2], y en consecuencia suponer que la lengua de nuestro pasaje responda a la variedad dialectal lemosina.

Obra ofrece el tratamiento provenzal del grupo *-p'r-* en *-br-* y no *-vr-* como ocurre en francés. La *-a* final se conserva según la solución normal de la lengua d'oc; el paso *-a* > *-o* es posterio al-siglo XIII y sólo de algunos dialectos[3], de ahí que no lo encontrre mos en este caso.

Mon sennor es naturalmente el caso régimen del pronombre posesivo átono *mon* < **mom* lat. vulg. (reducción proclítica del *meum* clásico) seguido del caso régimen *sennor* < *seniorem*, ambos con función de genitivo, según los usos normales del caso régimen medieval: «l'obra mon sennor» = «la obra de mi señor»[4]. La grafía de la nasal palatal está adaptada a las normas gráficas gallego-portuguesas, sirviéndose de la *-nn-* en vez de la *-nh-* del provenzal.

San Iame se atiene fielmente a las soluciones del provenzal tro-

[1] Cf. J. RONJAT, *Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes*, III, Montpellier, 1932, §§ 244–246. K. RINGENSON, *Etude sur la Palatalisation de K dans les Parlers Provençaux*, en *RLiR 6*, p. 31 ss.

[2] Cf. C. CHABANEAU, *Grammaire Limousine*, en *RLaR 3*, p. 372.

[3] Cf. J. RONJAT, *Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes*, I, Montpellier 1930, § 119.

[4] Cf. O. SCHULTZ-GORA, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg 1936, § 173, y L. FOULET, *Petite Syntaxe de l'Ancien Français*, § 21 ss.

vadoresco en cuanto al resultado de *sanctum* en posición proclítica. Otras variantes son: *sanct*, *sanh*, *sant*, *senh*, *sen*, *sent*[1]. Sin embargo el resultado del *Jacobu* o **Jacomu* hebraico, conseguido a través de la pérdida de la postónica y luego la asimilación del grupo romance *-c'm-* > *-mm-* > *-m-*, no es de los más frecuentes en provenzal clásico. La *-c-* en esta posición se vocalizaba en *-u-* o en *-i-* dando *Jaume* o *Jaime*, o si no se conservaba: *Jacme*. F. Mistral[2] da *Janme* como languedociano, *James* como del bajo Perigord, y *Jamme* como una de las muchas variantes de la época medieval. Nuestra solución no difiere de esta última en más que la reducción de la geminada *-mm-* a *-m-*.

La última palabra de la segunda frase, *egresa*, ofrece la particularidad de un tratamiento anormal, dentro de las múltiples soluciones de la lengua trovadoresca, del grupo *-cl-*. Es bien sabido que la lengua literaria del norte y sur de la Galia se caracteriza por su tendencia a la conservación de los grupos de oclusiva más *l;* así se comportan las frecuentes variantes de la *ecclĕsia* latina: *gleiza*, *gleia*, *gleira*, *glezia*, *glieza*, *glizie*, *glizi*, *egleiza*, *eigleia*, *igleia*[3]; todas ellas tienen de común la conservación de la *-l-* precedida de consonante. Nuestro caso no halla justificación satisfactoria dentro del dominio de la Galia; y la única explicación posible es la de considerarlo como una forma anómala influída por la fonética local. El galaico-portugués, al lado del resultado tradicional del grupo *-cl-* latino, tenía otro de carácter semiculto que era *-gr-*. Este es el que nos explica la *egresa* de nuestro pasaje. El copista o amanuense se dejó llevar por sus hábitos lingüísticos y galleguizó la forma provenzal, probablemente *egleiza*, que es la más cercana a la que ofrece el texto actual.

En resumen, dentro de la brevedad de la frase con que el *arqueyro* invitaba a los habitantes de la Galia a depositar sus

---

[1] Cf. E. Levy, *Petit Dictionnaire Provençal-Français*, 2ª ed., Heidelberg 1923, p. 335. Para otras variantes, cf. F. Mistral, *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, II, Aix-en-Provence, s. a., p. 843.

[2] *Lou Tresor dóu Felibrige*, II, p. 157.

[3] Cf. E. Levy, *op. cit.*, p. 208; W. von Wartburg, *FEW* II, Tübingen 1949, p. 203.

ofrendas, se advierten particularidades que pueden contribuir a delimitar la región de su autor, posiblemente de origen lemosín.

Pasemos ahora a examinar las frases con que el *arqueiro* se dirige a los lombardos y toscanos:

«O miçer lombardo, quest'e l'archa de la lauore de micer Saiacomo. Questo uay a la gage fayr.»

En primer lugar nos asombra la fórmula de cortés invocación que inicia la frase, fórmula que falta en los otros casos. Vale la pena de preguntarnos por qué este respeto y ceremoniosidad con los habitantes de la Península Italiana. No hay duda alguna de que los lombardos, sobre todo en la Edad Media hispánica, gozaron de fama de hombres educados y corteses. No olvidemos al autor de la *Razon de Amor*, que

Moró mucho en Lombardía.
Pora aprender cortesía.

Lombardía y Toscana recogen la herencia espiritual trovadoresca que la guerra albigense ha destrozado, y allí se crea un clima espiritual de gran ascendiente.

Cortesía obliga, y nuestro *arqueiro* no puede dispensarse de iniciar la frase con la cortés invocación: «O miçer lombardo.»

Miçer o *micer* es un galicismo muy antiguo en italiano, la grafía con *-ç-* o *-c-* tiene el mismo valor que una *-ss-* (*-s-* sorda) y por eso se hallan con más frecuencia las formas: *misser*[1], *messere*, *missere*[2] que se ajustan mejor a la base etimológica del fr. antiguo *messire*[3]. La grafía *-ç-* denuncia hábitos ortográficos norteitalianos[4]. La segunda forma con *-c-* puede ser descuido del amanuense, igualmente podría hacerse responsable de la grafía *-ç-* al notario compostelano que transcribía la frase. De todos modos la *-ç-* es el

[1] Cf. J. Terlingen, *Los Italianismos en Español*, Amsterdam, 1943, p. 301.

[2] Cf. E. Monaci – F. Arese, *Crestomazia Italiana dei Primi Secoli*, Roma 1955, Prospetto grammaticale, § 490, y Glossario, p. 735, s.v. *messor*.

[3] Cf. A. Prati, *Vocabolario Etimologico Italiano*, Torino 1951, p. 909, sv. *signore*. C. Battisti – G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, IV, Firenze 1954, p. 2437.

[4] Cf. E. Monaci – F. Arese, *op. cit.*, Prospetto grammaticale, § 1.

signo gráfico más común en la Península hispánica, como nos lo prueba el título que se arrogaba Francisco Ymperial: *miçer*[1], y las grafías *miçer* Manuel Penssana, *miçer* Loppez de Toledo, etc., del Poema de Alfonso XI, las cuales, al lado de las con *-c-*[2], nos llevan a concluir una extraña adaptación de la *-s-* (sorda) italiana, que normalmente debía haber sido reproducida con otra *-s-* (sorda) y no con la *-ç-* que todavía tenía el valor de africada alveolar sorda[3].

J. Corominas[4] supone acertadamente que la palabra penetra en el castellano a través del catalán; sin embargo, en este caso concreto, la voz es todavía auténticamente italiana. De cualquier modo la equivalencia entre la *-s-* (sorda) italiana y la *-ç-* (africada alveolar sorda) en castellano o catalán resulta sorprendente. La grafía de nuestro texto podría explicarse a través de un influjo regional, ya que la desoclusión de las africadas *-z-* y *-ç-* en gallego-portugués se realiza muy temprano[5]; de ahí que pudiese utilizarse la *-ç-* para representar la *-ss-* (*-s-* sorda) predorsal italiana, diferente de la gallega, que sería probablemente ápicoalveolar.

Lombardo tiene un sentido más amplio que el de los límites de la Lombardía medieval. Con este gentilicio se designaban en general a todos los habitantes de la Galia cisalpina: genoveses, venecianos, y demás pueblos del norte de Italia.

Quest'e, aunque escrito como una sola palabra por el amanuense, representa el demostrativo *questo*, con elisión de la vocal final, al estar seguido de la cópula *e*.

Archa con su *-ch-* (simple grafía de *-c-*) será debida a la tendencia ortográfica del notario compostelano a escribir la palabra de esta forma como ya hemos visto hacia en los pasajes latinos.

Lauoree es una lección de formada por el copista que repite

---

[1] Cf. W. Schmid, *Der Wortschatz des Cancionero de Baena*, Bern 1951, p. 115.

[2] Cf. J. Terlingen, *op. cit.*, p. 301.

[3] Cf. A. Alonso, *De la Pronunciación Medieval a la Moderna en Español*, Madrid 1955, p. 98ss. y 124ss.

[4] *DELC* IV, p. 194a.

[5] Cf. J. Huber, *Altportugiesisches Elementarbuch*, Heidelberg 1933, § 222.

indebidamente la *-e* final. Es una voz típica de los dialectos norteitalianos y sardo, representa el *laborem* clásico, sustituido en la lengua literaria italiana por el deverbativo *lavoro* < *laborare*. Es idéntica al ant. milanés *lavore* o al ant. logud. *labore*[1] con una diferencia en cuanto al género, ya que éstas son masculinas, mientras que la nuestra es femenina: *la lauore*. Tal hecho podría ser atribuido a que ha sufrido una atracción genérica de los abstractos en *-or*, que en el latín vulgar de la Galia se hicieron femeninos[2], y no sería raro que el fenómeno se extendiese hasta la Galia cisalpina.

Saiacomo es la solución normal italiana de *Sanctu *Jacomu*, con el «troncamento» de la primera palabra en posición proclítica.

La segunda frase ofrece mayores dificultades. *Uay* es una 3ª pers. sing. del presente de indicativo de *ire* o *andare*. Es una forma casi extraña al sistema morfológico del italiano literario y de la mayor parte de sus dialectos[3] que prefieren rehacer su conjugación sobre el modelo de *dare* o *stare*[4] y en consecuencia usar *vai* como segunda persona. Hay sin embargo algunos dialectos que usan *vai* como 3ª pers., por ejemplo, el marchigiano: «ka non le *vai* per core amore» (Ritmo su Sant'Alessio)[5]. Dentro del toscano cita G. Rohlfs (*Hist. Gramm.*, II, § 545) para Montale *vae* como 3ª pers. frente a *vai* como 2ª. De todos modos la forma presente parece remontar a un *vadit* que en virtud de las leyes fonéticas norteitalianas (caída de la *-d-* intervocálica y pérdida de la *-t* final) pasa a *vae* > *vai*. Otra posibilidad de explicación sería considerarla como una lec-

[1] Cf. *DEI* III, Firenze 1952, p. 2188.

[2] Cf. C. H. Grandgent, *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid 1928, § 346, 2.

[3] Cf. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, II, Bern 1949, §§ 544/45.

[4] Cf. C. H. Grandgent, *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid 1928, § 405. Del mismo autor, *From Latin to Italian*, Cambridge (USA) 1940, § 197; H. Schmid, *Zur Formenbildung von dare und stare im Romanischen*, *RH 31*, p. 52 y passim.

[5] Cf. E. Monaci – F. Arese, *Crestomazia Italiana dei Primi Secoli*, Roma 1955, p. 29, y el *Prospetto Grammaticale*, § 503, en donde pueden verse otros verbos con la 3ª pers. en *-ai* que nos confirman la posibilidad de esta desinencia.

tura deformada por influjo de la misma persona verbal del habla vernácula gallega (*vay*).

Gage responde semánticamente al lat. *ecclesia* y parece ser una deformación, quizás debida al amanuense, del resultado norteitaliano de dicha palabra: lombardo *gêsa*[1], ant. genovés *zesia* o *zexia*, ant. veneciano *giesia*. Todas estas voces exigen una base con una sola oclusiva (**eclesia*) que tras la palatalización de los grupos consonánticos *-cl-* y *-sj-* en *-dž-* y *-ž-* respectivamente (típica de los dialectos galoitálicos[2] llega a los resultados susodichos. Cualquiera de ellas puede ser la que trata de reproducirse en nuestro texto, la cual sería deformada por un desmañado trueque de las vocales: nuestro copista en vez de transcribir *gega* escribió *gage*. En una palabra, *gage* es una lección viciada en vez de *gega* (*džedža*) 'iglesia'.

Fayr es una solución desconocida del *facĕre* clásico. La lengua literaria italiana lo mismo que sus dialectos utilizan la forma *fare* o *far*. Supone una solución idéntica al fr. *faire*, es decir la pérdida de la postónica y la vocalización del grupo romance *-c'r-* o *-g'r-* en *-yr-*. Sin embargo también se ha eliminado la vocal final que normalmente debía haberse conservado. ¿Hemos de pensar en una arcaica solución norteitaliana desaparecida muy pronto de la lengua literaria? Es este un problema que no podemos resolver por falta de datos.

También resulta extraña la ordenación de la frase con el verbo al final, más normal hubiese sido: «Questo uay a fayr la gage», el influjo de la construcción latina es bien patente.

En resumen, del examen del texto destinado a orientar la colocación de las ofrendas de los toscanos y lombardos se deduce que está escrito en una lengua mixta, en la que se entremezclan elementos toscanos con otros norteitalianos (lombardos o genoveses).

Pasemos ahora a examinar las frases dedicadas a los *campisinis*. ¿Quienes son estos *campisinis?* He aquí una cuestión difícil de dilucidar. Normalmente debe desecharse la hipótesis de que con esta voz quiera referirse a los campesinos galaicos, puesto que la

[1] Cf. F. Angiolini, *Vocabolario Milanese-Italiano*, Torino 1897, p. 351.

[2] Cf. G. Rohlfs, *Hist. Gramm. it. Spr.*, I, Bern 1949, §§ 248, 250 y 287.

lengua de estas gentes era la vulgar del dominio lingüístico en que radica Compostela; sería absurdo incrementar el texto con unas frases de la lengua vernácula ya conocida de los *arqueyros*.

El texto, por otra parte, parece mutilado, es más largo que los otros y no sabemos si consciente o inconscientemente ha sido retocado y añadido (en la transcripción hecha por López Ferreiro, y más tarde por Vázquez de Parga) de la forma siguiente: «E uos de Campos et del Estremo acá»[1]. «De Campos» falta en el manuscrito. Es muy posible que lo que haya ocurrido sea una indebida repetición de la conjunción copulativa; habría que leer por tanto: «Et uos del estremo acá ueinde.»

La lengua del pasaje ofrece una extraña mezcla de elementos gallegos y castellanos, ambos inconciliables e irreductibles a uno u otro de los dichos dominios. Por un lado observamos la falta de diptongación de *comendas*, *mortos* que impide la filiación del texto al castellano, por otro observamos la conservación de la *-l-* inicial de los artículos: *del*, *la*, *las* inexplicables dentro del gallego. Frente a esto está el resultado de *ueinde* < *venīte* con el desplazamiento de la nasal, previa la asimilación a la vocal precedente (*venīte* > *vẽide* > *ueinde*), fenómeno solo comprensible en el gallego-portugués, dentro del cual se explica también el resultado de *altera* > *outra*. Por el contrario la forma *echade* es inconcebible dentro del gallego y explicable perfectamente en el castellano y otros dialectos.

Si hemos de buscar una zona lingüística hispánica en que se armonicen estas soluciones dispares, podríamos pensar en el dominio astur-leonés; en una zona sin diptongación de *-ĕ-* y *-ŏ-* breves tónicas, sin pérdida de la *-l-* intervocálica, con palatalización del grupo *-ct-* en *-ch-*, con la conservación del diptongo *-ou-* < *a* + *l* + cons., con pérdida de la *-n-* intervocálica y de la *j-* inicial. Tal zona no existe en ninguna región hispánica y por ello nos vemos obligados a explicar el pasaje como una lengua mixta, sin realidad lingüística, nacida de la necesidad que el contacto entre gentes hispánicas de diversas regiones y lenguas exigía para

[1] *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, III, Madrid 1949, p. 115.

una más fácil comprensión. Una lengua franca, mezclada con elementos lingüísticos de distintas regiones españolas (lo mismo que hemos visto ocurría en el texto italiano) la vemos ahora utilizada para orientar los campesinos de nuestra patria.

Nos queda todavía una última cuestión de orden lexicográfico, nos referimos a la frase que sigue al *debet dicere* de la línea 33. Esta ha sido transcrita de muy diversas formas y especialmente la palabra que sigue a *dicere;* López Ferreiro lee: «Betom a atrom Sangyama, a atrom de labro» (*Hist. Igles. Santiago*, V, apénd. p. 63), Vázquez de Parga interpreta el pasaje así: «Ben tom a arson Sangyama a arson de labro» (*op. cit.*, p. 113). Apoyados en la fotocopia del manuscrito nos atrevemos a proponer la lección: «deb*et* dicere b*re*toni» con lo que naturalmente las palabras siguientes estarán en bretón. No atreviendonos a interpretarlas brindamos la frase a los celtistas que darán de ella mejor cuenta que nosotros. Nos parece difícil de sostener, a la vista de la caligrafía del texto, la lectura de Vázquez de Parga en la palabra *acron* que él transcribe *arson*, más probable nos parece la de López Ferreiro que ha leído *atrom*. Sólo los lingüistas podrán dar un fallo definitivo sobre dicha voz ya que paleográficamente nuestra lectura (*acron*) al igual que la de López Ferreiro tienen idénticas posibilidades.

En resumen este documento es un claro exponente de las dificultades lingüísticas que la afluencia de peregrinos de toda Europa originaba en la pequeña ciudad de Compostela. Para evitar equívocos y hacer que las ofrendas vayan puntualmente al lugar o destino que los romeros han pensado, vemos a un *arqueyro* o guardián del arca destinada a recoger los donativos para la obra de la Catedral, convertido en un políglota, que con acento galaico, iría tiñendo estas frases romances las cuales confiamos serían comprendidas por los peregrinos de las lejanas tierras de la Romania.

Universidad de Oviedo *José L. Pensado*